

Que nos acabassen de batanar.—S.

Luego, es segunda ó tercera de Cuesta.

Nota número 328 de Hartzenbusch

Folio 94, 1.^a página, casi á la mitad de ella.

Lo que yo veo y columbro.

Se omitió el **yo** en la tercera edición de Madrid.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 94, línea 15.—Ortego, página 188, línea 18.

Lo que yo veo y columbro.—S.

Luego, no es tercera edición de Madrid.

Nota número 329 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 6 y siguientes, contando de abajo arriba.

¡Voto!... y no digo más, que os batanee el alma. *Calló Sancho, con temor de que su amo no cumplierse el voto, que le había echado redondo como una bota.*

Si don Quijote había echado el voto, claro es que no son suyas las expresiones **y no digo más**, las cuales parecen enmienda del censor del libro, más piadosa que bien acomodada al texto.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 94, líneas 26 y siguientes.—Ortego, página 188, líneas 28 á 33.

Ya os he dicho, hermano, que no me mentéys ni por pienso más esso de los batanes, dixo don Quijote, que voto, y no digo más, que os batanee el alma. Calló Sancho, con temor que su amo no cumplierse el voto, que le auía echado redondo como una bola.—S.

Los censores, y no censores, no están autorizados para trincar períodos, ni decir no son del autor sus expresiones, ínterin no lo demuestren. Si así vamos, no habría *Quijote*. Si todo el mérito de un cuadro de la Virgen de Murillo, consiste en que cada prójimo aficionado á la

pintura, dé una pincelada en él, variando por lo tanto el tono, verdad y belleza, ¿qué sería de sus Vírgenes?

Nota número 330 de Hartzenbusch

Folio 94 vuelto, líneas 1 y 2.

Y el otro que estaba junto á si.

La segunda edición de Cuesta dice lo mismo; la tercera, corrige debidamente: **junto á él, si.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 94 vuelto, líneas 1 y 2.—Ortego, página 189, línea 1.^a

El otro que estaua junto á si.—S.

Luego, es segunda edición de Cuesta. Si la tercera lo corrige debidamente, creo yo va á llegar momento en que tengamos que retirar el *Quijote*. Tiene lugar un error del impresor, y nadie acrimina á éste; el descuidado, el culpable, es el autor: corrige otra edición lo que la torpeza del cajista debió no haber hecho, y no tengáis cuidado, que el palo sobre Cervantes ya se levanta: veo que si así continuamos es necesario retirar el primitivo *Quijote* y respetar las ediciones que el capricho quiera publicar. Esto hace perder la paciencia, ¡y vive Dios que si el autor resucitara, se volvía ante tales inmerecidos cargos al sepulcro y lo retiraba por completo! Alteran sus conceptos, varían sus juicios, penetran en su intención, truncan lo que les acomoda, ¡y con qué autorización?, les pregunto yo á todos. Esto merece un capítulo, y juro que lo he de poner. Ya veremos lo qué es el principio de autoridad y el libre examen no razonado en mi capítulo XVI.

Nota número 331 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, línea 16.

El pobre caballero.

Barbero escribiría Cervantes aquí, como antes había escrito y después escribió: *Venía el Barbero... el Barbero, que, tan sin pensarlo...*

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 94 vuelto, línea 15.—Ortego, página 189, líneas 14 y 15.

Y cuando él vió que el pobre caballero llegaua cerca.—S.

Léanse las líneas 9, 10, 11, 12, 13 y 14 anteriores, y nos convenceremos de que «á don Quixote le pareció cauallo rucio rodado, y cauallero, y yelmo de oro.» Luego, si Cervantes escribió lo que debía, ¿con qué derecho, con qué autorización se permite el señor Hartzenbusch decir que escribiría el autor *Barbero?* Ahora, antes y después, escribió Cervantes lo que creyó oportuno, y ni V. ni nadie puede ni debe emborronar, por más afición que tenga á la pintura, los cuadros de Murillo, el gran lienzo, el *Quijote*, obra acabada por su autor.

Nota número 332 de Hartzenbusch

En el mismo folio vuelto, últimas líneas.

Se taraza y harta.

Corta, corrigió la tercera edición de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 94, líneas 32 y 33.—Ortego, página 189, líneas 30 y 31.

Se taraza y harta con los dientes.—A.

Nota número 333 de Hartzenbusch

Folio 94 vuelto y 95, última palabra del uno, y primeras del otro.

Por distinto natural. Distinto por instinto, voz del vulgo, aun hoy día.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 94 vuelto, línea 32, y folio 95, línea 1.^a—Ortego, página 189, líneas 31 y 32.

Aquello por lo que él por distinto natural sabe.—S.

Nota número 334 de Hartzenbusch

Folio 95, 1.^a página, línea 3.

Tomándola en las manos.

Tomándole, dice la tercera edición de Cuesta, refiriéndose al masculino **yelmo**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 95, línea 2.—Ortego, página 189, línea 33.

El qual tomándola en las manos.—S.

Don Quijote mandó á Sancho que alzase el yelmo, el cual, es decir, Sancho, tomándola en la mano, *dixo: bazia buena*. De modo que, tomándola Sancho en la mano, excluye fuese *el qual yelmo*, y la nota sobra, puesto que no es admisible tomase el yelmo en su mano lo que no es propio tomar á materia inerte.

Nota número 335 de Hartzenbusch

En el mismo folio y la misma página, á la mitad de ella.

No semeja si una bacía de barbero.

Ediciones de la Academia Española: «**sino una bacía.**»

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 95, línea 15.—Ortego, página 190, líneas 10 y 11.

Que no semeja si vna bazia de barbero, pintiparada.—A.

Nota número 336 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas 11 y 12, contando desde la última.

La otra mitad... la otra mitad.

De estas dos **otras** la primera debió ser **una**, ó ser omitida, como en la edición de Bruselas de 1607.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 95, línea 20.—Ortego, página 190, líneas 16, 17 y 18.

Debió de fundir la otra mitad para aprouecharse del precio, y de la otra mitad hizo ésta que parece bazía de barbero, como tú dizes.—S.

La edición de Bruselas hubiera hecho bien en no alterar ni una coma del autor.

Nota número 337 de Hartzenbusch

Folio 95 vuelto, línea 5, contando de abajo arriba.

Dió un suspiro.

En las ediciones postreras de Cuesta, **suspiro**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 95 vuelto, línea 29.—Ortego, página 191, línea 20.

Dió un suspiro.—S.

Nota número 338 de Hartzenbusch

En la misma página, en la línea siguiente.

Y dijo Sancho por burlas.

Así las tres ediciones de Cuesta; las de Bruselas de 1607 y 1617: «**Pase por burla.**»

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 95 vuelto, línea 30.—Ortego, página 191, línea 21.

Y dixo Sancho, por burlas.—S.

Luego, es una de las tres de Cuesta y más aceptable que las de Bruselas de 1607 y 1617, que decían: *Pase por burla.*

Nota número 339 de Hartzenbusch

Folio 96, 1.^a página, líneas 4 y 5, contando de abajo arriba.

Almorzaron de las sobras del real que del acémila despojaron.

Almorzaron las sobras, dice la tercera edición de Cuesta.

No eran **sobras** las provisiones que Sancho quitó de la acémila de los clérigos, porque aquellos señores aun no habían

concluido su viaje. Si no hay aquí más de una equivocación, si Cervantes llamó festivamente **real** (ejército) á los eclesiásticos y á los mozos, que acompañaban al cadáver, convendrá por lo menos leer **los fiambres** en vez de **las sobras**; aunque tal vez fuera lo que hubiese escrito Cervantes: «*Almorzaron de las fiambreras del acémila que despojaron.*»

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 96, líneas 29 y 30.—Ortego, página 192, líneas 16 y 17.

Hecho esto, almorzaron de las sobras del real que del azémila despojaron, bebieron...—S.

Luego, no es tercera edición de Cuesta.

Nota número 340 de Hartzenbusch

En la misma página, últimas líneas.

Tal era el aborrecimiento que les tenían por el miedo en que les habían puesto. Cortada, pues, la cólera y aun la melancolía...

Las ediciones segunda y tercera de Cuesta ofrecen aquí el texto de este modo: «*Tal era el aborrecimiento que les tenían por el miedo que les habían puesto, que cortada la cólera y aun la malenconia (malencolia dice la edición última), subieron á caballo.*» Ponderar el odio con ausentarse de un sitio, donde no habían de quedarse, es rara manera de encarecer. Se debe preferir la lección primitiva; y en las otras dos no se puede dudar que el monosílabo **que** debió ser en el original una **y**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 96 vuelto, líneas 31, 32 y 33.—Ortego, página 192, líneas 19, 20 y 21.

Mirallos (tal era al aborrecimiento que les tenía por el miedo en que les auían puesto, que cortada la cólera, y aun la malenconia.—S.

Luego, es segunda ó tercera de Cuesta. Describir con precisión las impresiones que el ruido del batán en ellos produjo, es lo lógico y natural; lo raro es desvirtuar el pensamiento primitivo.

Nota número 341 de Hartzenbusch

Folio 96 vuelto, línea penúltima.
Visto esto del señor á quien sirviéremos.
Mejor es el **serviéremos** de nuestra edición que el **servi-
remos** de la segunda y tercera del *Quijote* en la propia oficina.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 96 vuelto, línea 32.—Ortego, página 193, líneas 15 y 16.

Que visto esto del señor á quien seruiremos.—S. C.

Luego, es segunda ó tercera edición del *Quijote*. Mejor sería que esa edición de la oficina del tal *Quijote*, hubiese corregido en esta página veinte errores de puntuación, entre ellos más pronunciados algunos que la escotadura de la bacía tomada en manos de Sancho y no en las del yelmo, que supusieron tomaba, cogía, careciendo de manos. Preferible haber corregido también los errores del folio 96 sin volver y no truncar cláusulas enteras.

Nota número 342 de Hartzenbusch

Folio 97, 1.^a página, líneas 10 y 11, contadas desde abajo arriba.

Pregonando tus hechos.

Debe de leerse **sus**, como en las ediciones segunda y tercera de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 97, línea 22.—Ortego, página 194, línea 3.

Pregonando sus hechos.—S.

Luego, es segunda ó tercera de Cuesta.

Nota número 343 de Hartzenbusch

Folio 97 vuelto, línea 6.

A duras penas se pueda hallar.

Se **puede** traen las ediciones de Madrid, segunda y tercera.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 97 vuelto, línea 5.—Ortego, página 194, líneas 17 y 18.

A duras penas se puede hallar.—S.

Luego, es segunda ó tercera de Madrid.

Nota número 344 de Hartzenbusch

Folio 97 vuelto, á la mitad.

Caballero del sol ó de la Sierpe.

O de la Serpiente, en la tercera edición de J. de la Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 97, línea 16.—Ortego, página 193, línea 32.

Cauallero del Sol ó de la Sierpe.—S.

Luego, no es tercera de Cuesta, y además, **sol** está escrito con letra minúscula.

Nota número 345 de Hartzenbusch

Folio 98, página 1.^a, línea 5, contando desde abajo.

Dicenle, *habiéndose despedido.*

La tercera edición de Cuesta: **diciéndole**, que parece errata.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 98, línea 29.—Ortego, página 196, línea 1.^a

Dizenle auéndose despedido.—S.

Luego, no es tercera de Cuesta.

Nota número 346 de Hartzenbusch

Folio 98 vuelto, líneas 5 y 6.

Asegúrala *la doncella.*

La tercera edición de Cuesta dice: **Asegura**. Uno y otro es admisible, y aun lo sería el futuro **aseguraré**, que tal vez fué lo que se escribió en el original.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 98, líneas 4 y 5.—Ortego, página 196, líneas 10 y 11.

Assegúrala la donzella.—S.

Luego, no es tercera edición de Cuesta.

Nota número 347 de Hartzenbusch

En el mismo folio y página, líneas 8 y 9.

Consuélese con esto la cuitada, procura consolarse.
Consuélese... y procura consolarse, enmendaron malamente en la segunda y tercera edición de Cuesta. Parece que Cervantes escribiría: **Consuélese... ó procura consolarse.**— Edición de Bruselas, de 1607: **Consuélese... y procura alegrarse.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 98, líneas 7 y 8.—Ortego, página 196, líneas 13 y 14.

Consuélese con esto la cuitada y procura consolarse.—S. C.

Creo que no es oportuna la enmienda de la segunda ni tercera edición de Cuesta. Menos aceptable la de la edición de Bruselas, y menos todavía cuando quieren con sus correcciones penetrar los comentaristas en la intención del autor. ¡Qué furor por intrusarse en el cerebro del manco!...

No se empeñen en imposibles; armonizar las torpezas del impresor con los conceptos del autor, no es dable; en casos de este género, lo mejor es cortar por lo sano, quitamos en esa cláusula el *consolarse por*, que de hecho interpuso torpemente Juan de la Cuesta, y el concepto queda perfecto, y todas las ediciones conformes. Algo me he de permitir yo en cambio de tantos conceptos esclarecidos, toda vez que ya hemos probado y demostrado en otros pasajes, alteraron los cajistas varias cláusulas, como sucedió en nota número 152 del señor Hartzen-

busch, corregida en mi edición, página 67, línea 10, y en muchos otros pasajes. Sin haber visto mi trabajo me llaman ya loco; con que ya que quieren darme ese calificativo, bueno es darles armas en que se funden.

Nota número 348 de Hartzenbusch

Folio 99, página 1.^a, líneas 2 y 3.

Del mismo y por los mismos pasos.

Tercera edición de Madrid: «Del mismo y por los mismos pasos.»

Ediciones de 1637, 1647 y 1668: «Del mismo modo y por los mismos pasos.» Las ediciones de la Real Academia Española: «Del mismo modo y por los mismos pasos.»

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 99, líneas 1 y 2.—Ortego, página 197, línea 1.
Porque del mismo, y por los mismos pasos.—S. C.

Luego, no es tercera edición de Madrid. Tampoco es edición de las de 1637, 1647 y 1668, porque le falta el *modo*. Las ediciones de la Real Academia Española, bien es cierto demostraron convenir en que es igual *mesmo* que *mismo*, pero también difiere cuando agrega el *modo*. Debemos suprimir la nota, advirtiendo á la vez que ese estudio no conduce á nada, señor Hartzenbusch. ¿Quiere usted con eso demostrar la edición á que corresponde? Pues no altere las cláusulas del autor. ¿Las modifica? Funde V. su censura, y de este modo formaremos juicio exacto del *Quijote* verdad.

Nota número 349 de Hartzenbusch

Folio 99, 1.^a página, líneas 12 y 13.

No sé yo cómo se podía hallar que yo sea de linaje de Reyes.

Se podrá ó podría, entendemos que diría el original aquí, porque al fin de la página misma se lee, en el mismo caso supositivo: «**Podría** ser yo destos.»

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 99, líneas 11 y 12.—Ortego, página 197, líneas 11 y 12.

No sé yo cómo se podía hallar que yo sea de linaje de Reyes.—A.

Nota número 350 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 14, contando de abajo arriba.
Y he devengar quinientos sueldos.
De devengar, como ya trajo la segunda edición de Cuesta.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 99, línea 19.—Ortego, página 197, línea 19.
Y de devengar quinientos sueldos.—S.

Nota número 351 de Hartzenbusch

En la misma página, línea 6, contando desde abajo.
Como pirámide puesta al revés.
En las ediciones de Cuesta segunda y tercera se corrigió oportunamente: **como pirámides.**

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 99, línea 28.—Ortego, página 197, línea 26.
Como pirámides. Otros temieron.—S.
Luego, es segunda ó tercera edición de Cuesta.

Nota número 352 de Hartzenbusch

En la misma página, líneas antepenúltima y penúltima.
Unos fueron, que ya no son, y otros son que ya no fueron.
Notable cláusula, en la cual está el adverbio **ya** empleado en dos significaciones, la de **ahora** y la de **antes**, ó **en otro tiempo**.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 99, líneas 31 y 32.—Ortego, página 197, líneas 29 y 30.

En que unos fueron, que ya no son: y otros son que ya no fueron.—S.

Luego, si en esta notable cláusula está perfectamente incluido el adverbio, ¿á qué la nota?

Nota número 353 de Hartzenbusch

Folio 99 vuelto, línea 10, contando desde la última.
Ligítima.

Legítima en la segunda y en la tercera edición de Madrid.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 99 vuelto, línea 11.—Ortego, página 198, línea 18.

Por legítima esposa.—S.

Luego, es segunda ó tercera edición de Madrid.

Nota número 354 de Hartzenbusch

Folio 99 vuelto, líneas 4 y 5, contando de abajo arriba.
Sea par Dios.
Lo mismo la segunda edición de Cuesta; la tercera: «**Por Dios.**»

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 99 vuelto, líneas 29 y 30.—Ortego, página 198, línea 24.

Sea par Dios.—S. E. C.

Luego, es segunda edición de Cuesta.

Nota número 355 de Hartzenbusch

En la misma página, en la línea siguiente.
Eso no hay quien la quite.
El neutro **eso** pide el neutro **lo**, que se puso en la tercera edición de Madrid.

EJEMPLAR PRUEBA DE CERVANTES

Folio 99 (no concuerda esta nota con la fototipográfica, falta ó no la hallo).—Ortego, página 198, líneas 18 y 19.